

ПАНЬ ЖУЙ
(Тяньцзинь)

КОНЦЕПТ «ДЕТИ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Анализируются сходные и отличительные структурно-смысловые особенности концепта «дети» в русской и китайской лингвокультурах.

Ключевые слова: *концепт, поговорка, пословица, ценность, лингвокультура*

Концепт – основной объект исследования лингвокультурологии. Данный термин стал активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 1990-х гг. и закрепился в лингвокультурологии. В «Кратком словаре когнитивных терминов» концепт определяется как единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [2]. Он отражает содержание результатов человеческой деятельности и познания мира в виде неких «квантов» знания. Значит, концепт оформляется в процессе мышления человека. Концепты позволяют хранить знания о мире.

Когнитивные концепты – это индивидуальные содержательные ментальные образования, структурирующие и реструктурирующие окружающую действительность, а культурные концепты – это коллективные содержательные ментальные образования, фиксирующие своеобразие соответствующей культуры [1]. Взаимосвязь концепта и культуры подчеркивает Ю.С. Степанов: «Концепт – это сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, <...> то, посредством чего, обычный человек сам входит в культуру» [4, с. 40].

Концепт «дети» является одним из важнейших концептов, который связан не только с развитием семьи, но и с развитием общества и народа. В толковых словарях русского языка ключевое слово определяется следующим образом:

Дети: 1. Мальчики и (или) девочки в раннем возрасте, до отрочества (употр. в знач. мн. к «ребенок») и («дитя»). Театр для детей. 2. Сыновья, дочери. Мои д. || ласк. детки, -ток, детишки, -шек и детушки, -шек (устар. и прост.). || прил. детский, -ая, -ое. Д. театр (для детей). Д. дом (воспитательное учреждение для детей, оставшихся без попечения родителей) [3, с. 166].

В Толковом словаре Т.Ф. Ефремовой слово данное слово имеет следующие значения:

1. Мальчики, девочки в раннем возрасте, до отрочества; разг. Детеныши животных или птенцы;
2. Сыновья, дочери (любого возраста). б) Ближайшие потомки, молодое поколение;
3. а) перен. разг. Взрослые люди, отличающиеся ребяческой наивностью и неопытностью. б) Несведущие в чем-л. люди;
4. Употр. как дружеское обращение к взрослым, обычно младшим по возрасту или подчиненным.
5. Люди, являющиеся характерными представителями какой-л. среды, эпохи и т.п.

В «Большой советской энциклопедии» понятие «дети» толкуется следующим образом: лица, не достигшие совершеннолетия. Период детства подразделяется на след. возрасты: младенческий – до 1 года, преддошкольный (ясельный) – от 1 года до 3 лет, дошкольный – от 3 до 7 лет, младший школьный – от 7 до 12 лет, средний школьный – от 12 до 14 лет, старший школьный – от 14 до 17 лет. В гражд. и семейном праве термин «Д.» применяется также в отношении лиц, достигших установленного законом возраста совершеннолетия. Напр., Д. являются наследниками родителей независимо от возраста.

Итак, в словарях русского языка значение слова «дети» определяется как:

Мальчики и (или) девочки в раннем возрасте, до отрочества.

Сыновья, дочери.

Ближайшие потомки, молодое поколение.

Перен. разг. Взрослые люди, отличающиеся ребяческой наивностью и неопытностью.

Несведущие в чем-л. люди.

Употр. как дружеское обращение к взрослым, обычно младшим по возрасту или подчиненным.

Люди, являющиеся характерными представителями какой-л. среды, эпохи и т.п.

Рассмотрим определения слова «дети» в словарях китайского языка.

В «Современном словаре китайского языка» слово «孩子 (дети)» имеет следующие значения:

儿童 (Мальчики и девочки в раннем возрасте, до отрочества);

子女 (Сыновья, дочери) [7].

В толковом словаре китайского языка «Синьхуа» значение слова «孩子 (дети)» имеет следующие значения:

1. 幼儿, 儿童 (Мальчики и девочки в раннем возрасте, до отрочества);

2. 称呼青年人 (молодые люди);

3. 子女 (Сыновья, дочери) [9].

Итак, в словарях китайского языка слова «孩子 (дети)» определяется как:

1. 幼儿, 儿童 (Мальчики и девочки в раннем возрасте, до отрочества);

2. 子女 (Сыновья, дочери);

3. 称呼青年人 (молодые люди).

В древнем китайском языке для разных периодов детства существуют разные специальные названия:

1. 垂髫 (*Chui Tiao*) – носить свисающие волосы: 指幼年儿童垂髫是 3.4 岁至 8.9 岁的儿童。古代儿童犹未束发时自然下垂的短发。– дети, возраст которых от 3 лет до 8 лет (*Chui Tiao* в древнем Китае у детей были всегда короткие волосы).

2. 总角 (*Zong Jiao*) волосы рожками; волосы, связанные пучками: 1) 八九岁至十三四岁的少年。古时儿童束发为两结, 向上分开, 形状如角, 故称总角。– дети, возраст которых с 8 до 14 лет (в древнем Китае завязывать волосы у детей двумя узлами на макушке, образ узла как рог. Это прическа называется *Zong Jiao*). 借指童年。Символ детства.

3. 及笄 (*Ji Ji*) достигать брачного возраста: 女子 15 岁。笄是古代妇女盘头发用的簪子。及笄, 指女子 15 岁时, 把头发簪起, 表示已成年。Девочки в 15 лет. Это символ взрослости, зрелости (*Ji* – шпилька, поддерживающая прическу совершеннолетней девушки. Когда девочки достигали совершеннолетия, по древней китайской традиции нужно обмотать косу шпильками).

束发 (*Su Fa*) скреплять волосы : 指青少年。清朝以前男孩成童时束发为髻, 因用为指代成童 – символ подростков, которым около 15 лет, т.е. они достигли юношеского возраста (Перед Династией Цин, когда мальчики достигали совершеннолетия, нужно было завязывать волосы в пучок, это называется «*Su Fa*»).

5. 弱冠 (*Ruo Guan*): 泛指男子二十左右的年纪。古人二十岁行冠礼, 以示成年, 但体犹未壮, 故称“弱”。冠, 指代成年。弱冠: 古代男子 20 岁叫作“弱”, 这时就要行“冠礼”, 即戴上表示已成人地帽子。– юноша, достигший 20-летнего возраста. (Первой иероглиф «弱 guo» - слабый. Хотя юноша стал взрослым, тело у него ещё не слишком сильное. Второй иероглиф «冠 guan» обозначает заколку на макушке у китайского мужчины, и это символ взрослых. По древней китайской традиции, когда мужчины не 20 лет, нужно проводить обряд совершеннолетия, которой называется «冠礼 Guan Li») [8].

По результатам проведенного анализа толкований ключевого слова концепта «дети» в словарях русского и китайского языков можно заключить, что и в русской, и в китайской лингвокультурах ключевое слово концепта «дети» имеет следующие значения:

1. Мальчики и девочки в раннем возрасте, до отрочества;

2. Сыновья, дочери; Ближайшие потомки, молодое поколение, молодые люди.

В русской лингвокультуре имеются также переносные значения этого слова: «взрослые люди, отличающиеся ребяческой наивностью и неопытностью», «несведущие в чем-либо люди», «люди, являющиеся характерными представителями какой-либо среды, эпохи и т.п.».

В китайской лингвокультуре понятие детства ассоциируется с прической, причиной этого является то, что в древней Китайской культуре волосы считались самой важной и священной частью тела для человека, люди не должны были стричься всю жизнь. Кроме того, считалось, что родители дали детям кожу, волосы, тело – это часть родителей, поэтому нельзя этого лишиться (身体发肤, 受之父母, 父精母血, 焉可弃乎).

Как известно, дети – высшая ценность семьи и общества, поэтому существуют универсальные языковые средства, где сформулированы морально-этические и нравственные позиции членов общества по отношению к детям. В русском, и в китайском языке имеется много пословиц и поговорок о ценности детей в семье, о необходимости их иметь. В русской лингвокультуре, например, имеются следующие пословицы и поговорки об этом:

Дети - благодать божья; Сын да дочь - красные детки; Сын да дочь - домашние гости; Сын да дочь - день да ночь (и сутки полны).

В китайском языке также существуют подобные пословицы и поговорки:

多子多孙多福气。 Больше детей значит больше счастья;

自己的孩子自己的地。 И сына и поле надо иметь свои (перевод здесь и далее наш — *Пань Жуй*).

И в русской, и в китайской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что воспитывать детей тяжело, но не иметь детей – еще тяжелее:

С ними (С детьми) горе, а без них вдвое. Без них горе, а с ними вдвое;

人见生男生女好, 不知男女催人老。 Люди считают, что тот, кто имеет детей - счастлив, но не знают, что родители быстро стареют.

Однако в обеих сравниваемых лингвокультурах имеются паремиологические средства, в которых отрицается высокая ценность ребенка:

Ждал бедняк теленка, а Бог дал ребенка. Был бы коваль да ковалиха – будет и этого лиха (детей).

有子且勿喜, 无子固勿叹。 иметь детей – не значит большая радость, не иметь детей – не значит большое горе.

И в китайской, и в русской лингвокультуре существует много пословиц и поговорок о том, что для ребенка мать и отец – очень важные люди. Например:

На свете все найдешь, кроме отца и матери.

Без отца - полсироты, а без матери и вся сирота.

十个叔叔抵不过一个老子, 十件褂子抵不得一件袄子。 Десять дядей не равняются отцу, как десять кофт не равняются одному ватнику.

再甜的甘蔗不如糖, 再亲的婶子不如娘亲。 Самый сладкий сахарный тростник не лучше сахара, как самая близкая тетя не лучше матери.

В русской лингвокультуре количество пословиц и поговорок о важности матери для человека выше, чем количество пословиц и поговорок о важности отца:

Отцов много, а мать одна (т. е. отца легче заменить).

Нет такого дружка, как родная матушка.

У кого есть matka, у того голова гладка.

В китайской лингвокультуре, напротив, важность отца и матери для ребенка почти одинакова. Например:

父恩比山高, 母恩比还深。 Милость отца выше горы, милость матери глубже моря.

Дети должны почитать и следовать советам родителей. Эта ценность отражена в пословицах и поговорках и в китайской, и в русской лингвокультуре.

Кто родителей почитает тот вовеки не погибает.

Детям нельзя обижаться на родителей, если они ругают или даже бьют их, они должны понимать, что это делается во их благо.

Мать и бьет, так гладит, а чужая и гладит, так бьет.

Родительское благословение на воде не тонет, на огне не горит.

事父母，能竭其力。Надо почитать родителей всеми силами.

十月胎恩重，三生报答轻。За то, что мать была беременной десять месяцев и принесла ребёнка в свет, дети вечно не смогут ее отблагодарить.

不听老人言，吃亏在眼前。Не слушаешься родителей, пострадаешь от этого.

И в русской, и в китайской лингвокультуре много пословиц и поговорок о том, что сначала родители заботятся о своих детях, а потом дети должны заботиться о своих родителях:

Корми сына до поры: придет пора – сын тебя покормит.

На старость печальник, на покон души поминщик (т. е. Сын).

儿行千里母担忧。Мать заботится о сыне, которой уехал за тысячу ли.

В китайской лингвокультуре почитание родителей считается важнейшим качеством человека.

人之行，莫大于孝。Почитание родителей занимает первое место в поступках человека.

反哺之情 *изрыгать проглоченное (чтобы накормить престарелых, о птицах; обр. в знач.: заботиться о престарелых родителях; отплатить благодарностью за родительские заботы)*

养儿防老积谷防饥。Вырастишь сына – обеспечишь старость, соберёшь зерно - предотвратишь голод.

Кроме того, в Китае существует специальная книга, в которой рассказывается о почитании родителей, она называется «Книга благочестия Сяо-Цзин» («孝经»).

И в русской, и в китайской лингвокультуре много пословиц и поговорок о том, что родители должны воспитать ребенка, а не только произвести его на свет:

Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил.

Нарожать нарожала, а научить не научила.

子不教，父之过。Отец виноват перед невоспитанным ребенком.

父母德高，子女良教。У нравственных родителей воспитанные дети.

父母的美德是子女最大的财富。Добродетель родителей – самое большое богатство для детей.

苗好米好，娘好女好。Хорошие всходы - хороший рис; хорошая мать - хорошая дочь

И в русском, и в китайском языках есть пословицы и поговорки о том, что детей надо воспитывать в строгости, не баловать:

Не наказанный сын – бесчестие отцу.

Детям не порча игрушка, а порча худая прислужка.

慈母多败儿。Милосердная мать часто имеет беспутного сына.

苗怕虫咬，娃怕娘娇。Ребенок боится ущерба от очень заботливой матери, как всходы боятся ущерба от насекомых-вредителей.

溺子如杀子 Баловать ребенка – значит, готовить ему гибель.

В китайской лингвокультуре существует такая пословица:

爹不识耕田，子不识谷种。Отец не умеет пахать - сын не умеет сеять.

有其父必有其子。Сын плотника пилить умеет.

И в русской, и в китайской лингвокультурах имеются пословицы и поговорки о том, что для родителей их дети — самые лучшие.

У всякого первенец родится: во лбу светлый месяц, за ушами ясны звезды.

Кто деву хвалит? Отец да мать.

别人家的庄稼自家的孩。На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше.

В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что родители полностью не могут отвечать за поступки детей, и взрослые дети должны жить самостоятельно, родители им не должны помогать материально.

Сын запоет – и отец не уйдет. Сын мой, а ум у него свой.

Отцовским умом жить деткам, а отцовскими деньгами не жить.

一树之果，有酸有甜；一母之子，有愚有贤。На одном дереве могут быть плоды и кислые и сладкие; у одной матери дети могут быть и глупые и умные.

父母有父母的人生，孩子有孩子自己的人。У родителей – своя жизнь, у детей – своя.

父母不能替孩子活。Жизнь детей нельзя заменить жизнью родителей.

儿孙自有儿孙福。У детей - своё счастье.

В русской, и в китайской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что дочь, после того, как ее выдадут замуж, не будет являться членом семьи, а сын всегда будет членом семьи.

Сына корми - себе пригодится; дочь корми - людям надобится.

嫁出去女儿泼出去的水。Дочь, которой выдадут замуж, как выплесканная вода.

В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, что пьянство родителей — это горе для детей.

Сам пьян, а дети голодны. Сам шатун, дети пошаточки.

В китайской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

В русской лингвокультуре очень осуждается, когда ребенок считает себя умнее старших.

Родилось чадушко, старие бабушки (умничает).

В китайской лингвокультуре имеется много пословиц и поговорок о том, что молодое поколение лучше старого:

长江后浪推前浪，一代更比一代强。Задние волны ударят передние волны, молодое поколение лучше, чем старое поколение.

青出于蓝而胜于蓝。Синий цвет происходит от голубого цвета, но синее голубого. Ученик превосходит своего учителя.

В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, дети должны почитать отца, как бога.

Бог до людей, а отец до детей.

В китайской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

Как показал проведенный анализ, в русской и китайской лингвокультурах концепт «дети» имеет сходные и отличительные характеристики.

Ключевое слово концепта «дети» имеет следующие сходные значения в обоих языках :

1. Мальчики и девочки в раннем возрасте, до отрочества;
2. Сыновья, дочери;
3. Ближайшие потомки, молодое поколение, молодые люди.

В русской лингвокультуре имеются также другие значения этого слова: «взрослые люди, отличающиеся ребяческой наивностью и неопытностью», «несведущие в чем-либо люди», «люди, являющиеся характерными представителями какой-либо среды, эпохи и т.п.», которые отсутствуют в китайской лингвокультуре.

В китайской лингвокультуре понятие детства ассоциируется с причёской, что не характерно для русской лингвокультуры.

И в русском, и в китайском языке имеется много пословиц и поговорок, в которых отражены следующие ценности:

- ценность детей в семье велика, существует необходимость их иметь, однако, в некоторых пословицах и поговорках отрицается высокая ценность ребенка, если детей много в семье;
- воспитывать детей тяжело, но не иметь детей - еще тяжелее
- для ребенка мать и отец - очень важные люди;
- дети должны почитать родителей и следовать их советам;
- сначала родители заботятся о своих детях, а потом дети должны заботиться о своих родителях;
- родители должны воспитать ребенка, а не только произвести его на свет;
- детей надо воспитывать в строгости, не баловать;
- для родителей их дети – самые лучшие;
- родители полностью не могут отвечать за поступки детей, и взрослые дети должны жить самостоятельно, родители им не должны помогать материально;

– дочь, после того, как ее выдадут замуж, не будет являться членом семьи, а сын всегда будет членом семьи;

Также концепт «дети» в русской и китайской лингвокультурах имеет следующие отличительные особенности:

– в китайской лингвокультуре важность отца и матери для ребенка одинакова. В русской лингвокультуре важность матери для детей выше, чем важность отца.

– В китайской лингвокультуре почитание родителей считается важнейшим качеством человека.

– В русских пословицах и поговорках отмечается, что пьянство родителей — это горе для детей. В китайской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

– В русской лингвокультуре очень осуждается, когда ребенок считает себя умнее старших. В китайской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

– В китайской лингвокультуре имеется много пословиц и поговорок о том, что молодое поколение лучше старого. В русской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

– В русской лингвокультуре имеются пословицы и поговорки о том, дети должны почитать отца, как бога. В китайской лингвокультуре подобные пословицы и поговорки отсутствуют.

Литература

1. Карасик В.И, Прохвачева О.Г, Зубкова Я.В, Грабарова Э.В. Иная ментальность. М. : Гнозис, 2005.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1997
3. Ожегова С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой 20-е изд., стереотип. М. : «Русский язык» 1989.
4. Степанов В.Н. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Академический проект. 2004. С.42 –67
5. Толковый словарь русского языка / под ред. Т.Ф. Ефремовой М. : Русский язык, 2000.
6. 中国谚语大辞典 温瑞政 上海辞书, 2011.
7. 现代汉语词典 商务印书馆, 2012.
8. 说文解字 东汉 许慎 中国戏剧出版社, 2010.
9. 新华字典 商务印书出版社, 2001.



Concept “children” in the Russian and Chinese linguistic cultures

There are analyzed the similar and distinctive structural and semantic peculiarities of the concept “children” in the Russian and Chinese linguistic cultures.

Key words: concept, proverb, saying, value, linguistic culture.